

22 Georges Bizet

Quand la flamme de l'amour (*La jolie fille de Perth*)

Quand la flamme de l'amour
brûle l'âme nuit et jour,
pour l'éteindre, quelques fois,
sans me plaindre, moi, je bois!
Je ris, je chante et je bois!

When the flame of love
burns the soul night and day,
to put it out, at times,
I don't complain, I simply drink!
I laugh, I sing and I drink!

S'il est une triste folie,
c'est celle d'un pauvre amoureux
qu'un regard de femme humilie,
qu'un mot peut rendre malheureux.
Hélas ! Quand on aime sans espoir,
le ciel même devient noir.
Eh ! l'hôtesse, l'hôtesse ... mon flacon!
Que j'y laisse ma raison!

If there is such thing as a sad madness,
it is that of a poor man in love
who by the look of a woman is humbled,
who by one word can be made unhappy.
Alas! When one loves without hope,
even heaven becomes black.
Eh! barmaid, barmaid ... my liquor!
May I lose my reason in it!